

# 《汉英翻译大词典》

## 图书基本信息

书名：《汉英翻译大词典》

13位ISBN编号：9787544760464

出版时间：2016-4

作者：吴文智,钱厚生

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《汉英翻译大词典》

## 内容概要

《汉英翻译大词典》是历经数年独立研编的综合性翻译大词典，在汉英词典中鲜见地注入世界现当代双语词典编写中的新思维，以翻译工作者和英语学习者为主要读者对象，以自建语料库为支撑，在编纂、建构、功能和形式上均实现重大突破，以词汇诠释的权威性、实用性和规范性，为广大使用者提供真切的帮助。《汉英翻译大词典》既可以作为词典查阅，解决读者阅读或学习中遇到的问题，又可以当作百科知识类读物阅读，让读者在随意的阅读中获得有用的知识，提高自身的修养。整套辞书词条选择精当，解释清楚，例证明晰，文化及用法说明信息丰富，解说准确，详略得当。

本书初版名为《实用汉英翻译词典》，曾荣获第五届国家辞书奖。现经十五年不断扩容、反复修订，更名为《汉英翻译大词典》，既突出汉英翻译实践之重点，又兼顾第二汉语教学之刚需。收词以译法多变的普通词语为主，广收习语、成语及新词，兼收政治、经济、文化、科技用语，共约7万条。译释以助升汉译英实际效果为导向，融语法学、语义学、语用学、翻译学知识于一体，力求更为适用。所有词目均先标明词性，再给出相应译法。同一词目若有多种词性，则逐一列出，分别加以译释。精心选配实际译例，并专备不含对应词的活译、巧译，置于之后，以利拓宽译路，达意传神。增设“用法与辨析”栏目，简要介绍英语词语之细微区别及用法要点，以便译者正确选用。配有多种特色附录，与词典正文相辅相成，便于领略中国历史、民俗、文化等方面重要信息。词典编排力求层次分明、版面清新、字体醒目、检索方便，尽可能让读者轻松查阅，一索即得。

## 作者简介

吴文智，中国译协专家会员，中国译协理事，江苏省译协秘书长，从事翻译与翻译研究三十余年。2009年获得“江苏省建国六十年来外国语言文学与翻译研究优秀成果”特别贡献奖。在《外语研究》、《上海翻译》等十余种公开报刊上发表译文、论文百余篇，在三十余家出版社出版过专著、著作、译著八十多部，总计四千余万字。所翻译《YOU：身体使用手册》系列书籍，为2006年以来的畅销书和常销书；所主编《实用汉英翻译词典》获第五届国家辞书奖二等奖；《别让医生杀了你》获2004年“全国大学版畅销书”二等奖。

钱厚生，商务印书馆副总编辑、编审，曾任南京大学海外教育学院副院长。1957年出生，1982年获南京大学英国语言文学学士学位，1989年获英国纽卡斯尔大学英语语言学硕士学位，为英国伦敦大学学院名誉研究员，牛津大学出版社特约编审。已出版专著《英汉问候语告别语对比研究》等，译著《写意牡丹》(汉译英)等，双语辞典《英汉百科知识辞典》(副主编)、《实用汉英翻译词典》(第二主编)、《新英汉成语词典》(主编)、《汉英对照中国古代名言词典》(主编)等。发表论文《语料库建设与词典编纂》、《双语词典释义原则与问题》、《双语词典设计理念探微》、《语义分析与双语词典》、《语用分析与双语词典》、《人际修辞学论略》、《礼貌语言研究:理论与方法》、《汉语礼貌语言手段说略》、《英语礼貌语言手段说略》等。

## 书籍目录

前言

使用说明

拼音检字表

笔画检字表

正文

附录一 中国一级行政区划表

附录二 中国历史年代简表

附录三 二十四节气表

附录四 天干地支表

附录五 词牌、曲牌名简表

附录六 中国法定假日和传统节日

## 精彩书评

1、P212：“充气轮胎”收录了pneumatic tyre P212：漏收“充值卡”的译文top-up card

P379：“冬瓜”的译文收了wax gourd, white gourd，却没收winter melon。而winter melon其中一个意思就是冬瓜，见于AHD5的P1987。当然，winter melon还可以指honeydew melon和crenshaw。（2016年8月9日）

AHD5原文：winter melon：A tendril-bearing, sprawling annual plant (*Benincasa hispida*) widely cultivated in tropical and subtropical Asia for its waxy-skinned edible fruit.

b. The fruit of this plant, often cooked as a vegetable or boiled and sweetened as a confection. Also called 【wax gourd】。P526：“钢筋”的译文漏收了最常用的rebar P600：“国库”的译文漏收了state coffer。而这种说在国外很常见的，最近的例证就是关于冈比亚总统携款潜逃的新闻。他走之后，国库都空虚了。

“The Gambia 'missing millions' after Jammeh flies into exile. State coffers are said to be empty as troops secure Banjul for the return of President Adama Barrow. 来源：<http://www.bbc.com/news/world-africa-38714007> P607：“海归”的译文收录的是returnee，可以加上overseas returnee。P636：没收“黑材料” P697：“祸不单行”的译文可补充“bad moments tend to be grouped together”；When sorrows come, they come not single spies, but in battalions.

# 《汉英翻译大词典》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)